### Реферат

Отчет 340 с., 5 разделов, 345 источников, 9 прил.

**Ключевые слова**

Цивилизация, язык, диалог, межкультурная коммуникация, глобализация, инновационные методики обучения, информационно-коммуникативные технологии, образование, семантика.

**Объект исследования**

Объектом настоящего исследования является язык, понимаемый как средство межкультурной коммуникации, денотирующее образы, семантические реалии в системе культурно-психологических и поведенческих координат, свойственных конкретному этносу. Исследование проводилось на материале языков стран Ближнего Востока, Северной и тропической Африки а также индийско-тихоокеанского бассейна.

**Цель исследования**

Целью настоящего исследования является изучение роли языка в диалоге цивилизаций и определение характерных черт трансцивилизационного и межкультурного диалога, а также рассмотрения языка в качестве одного из основных инструментов идеологического, культурного и религиозного влияния.

Задачи проекта определены следующей проблематикой:

- Роль и место русского языка и России и контексте диалога цивилизаций.

- Средства массовой информации в контексте проблем диалога культур.

- Составление комплекса учебно – методических материалов по тематике проекта, предназначенных для использования при разработке образовательных программ различных направлений и уровней подготовки.

В качестве методологии исследования использованы актуальные для проведения работы исследовательские приемы (лингвострановедение, а также методика, применяемая в исследованиях по истории и этнографии). Детальное изучение ряда лингвистических феноменов велось с учетом экстралингвистического контекста и опиралось на основные положения сравнительно-исторического языкознания. Междисциплинарный характер проводимого исследования определяет вариативность используемых методов. В ходе работы были применены инновационные методы обработки данных, связанные с использование ИКТ в науке и образовании.

Междисциплинарный характер настоящего исследования наглядно реализуется при изучении языка сакральных текстов, сами условия существования и дистрибуция которых является областью практического, методического и теоретического пересечения интересов лингвистики, литературоведения, истории, религиоведения и культурологи. В ходе этапа была проведена работа по анализу специфики перевода сакральных текстов на русский язык.

Изучение вопросов, связанных с историческим прошлым и настоящим русского языка и русскоязычного населения, как коллективного носителя детерминированного культурно-цивилизационного концепта, в том числе и в различных регионах Азии и Африки, позволило сформировать сборник статей «Место и роль русского языка в контексте диалога цивилизаций».

На современном этапе развития и внедрения высокотехнологических решений по интеграции информационно-аналитических систем с образовательными стандартами, формирование проблемно-ориентированных справочных систем становится особенно актуальным. В силу этого одной из задач данного этапа реализации проекта явилось создание информационной базы данных, содержащей перечень научной литературы по теме «Язык и диалог цивилизаций». На данном этапе значительно расширен перечень источников, в результате чего создана версия 2.0 Базы данных (приложение 9).

**Актуальность и научная новизна**

Актуальность настоящего исследования диктуется геополитическими и экономическими факторами, имеющимися проблемами региональной безопасности, а также вопросами международных отношений в сфере науки, образования и культуры.

С практической точки зрения научная новизна исследования определяется разработкой и применением инновационных технологий и методичеких решений при обработке языковых данных, а также разработкой на базе теоретических результатов новейших концепций учебно-методического характера, чем обеспечивается интеграция науки, инноваций и образования. Объект проводимого исследования, а именно восточные языки со свойственной им сложностью формализации, обусловливает уникальность разработанных методов обработки лингвистического материала.

**Результаты работы**

1. Язык неразрывно связан с культурой и историей человека, народа, этноса, для которого он является основой цивилизации, системой ценностей, культурным маркером, инструментом этно-социального и политического регулирования общественных отношений. В этом своем качестве он инкорпорирует и отражает изменения этнического, политического и религиозного характера. Как наглядно демонстрирует рассмотрение процесса межкультурного взаимодействия, языковая картина мира накладывает отпечаток и на психологическое состояние индивида так и материальный и идеологический статус этноса в целом.

В ходе рассмотрения роли и места русского языка в различных регионах Европы, Азии, Африки формируется концепция, позволяющая прогнозировать его социальный статус и перспективы развития на ближайшее десятилетие, при этом определяются комплекс мероприятий, которые необходимо осуществить в целях сохранения и упрочения его позиций в указанных регионах.

2. Понятия, связанные с сакральностью текста, неодинаковы для авраамических религий и других философско-религиозных систем Востока, в силу этого переводы данных текстов на русский язык целесообразно рассматривать в рамках общекультурного контекста, присущего каждой из исследуемых религиозных систем отдельно. Анализ переводов сакральных текстов определяет их роль в диалоге российской цивилизации и цивилизаций Востока как крайне существенного и важного элемента не только на конфессиональном уровне, но и в общекультурном и мировоззренческом масштабе

3. Язык СМИ: ускоренное развитие средств передачи и обработки информации, имевшее место в последней четверти 20 века, не могло не отразиться на роли языка как одного из элементов такого рода процесса. Сокращение пространственно-временных параметров между субъектом и объектом информации создало качественно новую ситуацию, которая характеризуется появлением более прозрачных, а порой и стиранием формальных национальных границ. Изучение специфики языка масс-медиа на примере средств массовой информации Японии и арабских стран определяют концепцию рассмотрения роли информационных источников в процессе глобализации.

1. Интеграция научной, образовательной и инновационной деятельности в университетах в настоящее время является одним из основных направлений в сфере развития высшего профессионального образования в России[[1]](#footnote-1). В рамках проекта «Язык и диалог цивилизаций» данное направление реализуется в форме разработки единой *информационной базы*, включающей инновационные методические преобразования в образовательных программах, базирующиеся на результатах проведения научных изысканий. Таким образом, результаты междисциплинарного исследования, определяющие универсальные принципы межкультурного взаимодействия с учетом лингво-культурологических региональных особенностей находят свое отражение в разработках инновационно - методического характера. Концепция преобразований в образовательной сфере направлена на, применение новых методов научных исследований, научно-методическое и технологическое совершенствование учебного процесса.

Предлагаемая *концепция* создания *обучающих программных продуктов* предусматривает формирование комплексной модели инновационной технологической и методической базы, нацеленной на совершенствование реализующихся языковых программ учебных дисциплин как в рамках очного, так и в формате дистанционного обучения, а также создание *научно-методического подхода* к внедрению данных инноваций в учебный процесс.

Особенностью *концепции* является то, что она основывается на опыте, накопленном в процессе *преподавания как западных, так и восточных языков*, что обусловливает ее универсальный характер.

Формирование *Концепции разработки учебно-методических комплексов* по языковым и социолингвистическим дисциплинам предполагает анализ основных тенденций развития среды ее возможного применения, т.е. исследование состояния гуманитарного знания в диахроническом срезе и определение соотношения представленности дисциплин ГСЭ в российских учебных планах с соответствующими показателями зарубежных вузов.

Анализ места гуманитарной компоненты в высшем профессиональном образовании позволил сформировать *основные рекомендации*, которые представляется возможным предложить на основании анализа имеющегося материала.

**Основные конструктивные, технологические и технико-эксплуатационные характеристики**

Существующие в настоящее время и модернизируемые технологические решения для реализации плодобных задач способствуют пересмотру подхода к методологии *проведения экспериментальных лингвистических исследований* в целом, а также принципам и методам лингвистического анализа в частности. Своеобразие современной ситуации состоит и в том, что акцент применения результатов лингвистического анализа смещен в сторону их практической реализации, что может быть использовано и при оптимизации *использования информационных ресурсов* в ходе проведения дальнейших научных исследований.

Экспериментальное исследование специфики терминологической адаптации и лексических заимствований построено на основе частотного анализа корпуса специализированных текстов. Материал разрабатывался на примере арабского, китайского и корейского языков.

В ходе реализации проекта на материале восточных языков были разработаны методы формирования и обработки текстов с целью определения частотности вхождения словоформ и лексем, а также метод глоссирования текста.

Синтез экспериментальных исследований и теоретических разработок, а также комплексный анализ имеющейся научной литературы по проблематике исследования позволили определить основные характеристики соотношения языка и культуры, языка и социума.

Междисциплинарный характер настоящего исследования наглядно реализуется при изучении языка сакральных текстов, сами условия существования и дистрибуция которых является областью практического, методического и теоретического пересечения интересов лингвистики, литературоведения, истории, религиоведения и культурологи. БЫЛО!!!

Учебно-методические результаты проекта реализуются в разработке методик использования ИКТ в преподавании восточных языков, а также концепции формирования учебно-методических комплексов (Определение необходимых компонентов учебно-методических комплексов (УМК) по языковым и социолингвистическим дисциплинам с учетом результатов реализации проекта «Язык и диалог цивилизации»)

**Степень внедрения**

Результаты научно-исследовательской разработки помогают найти универсальные решения проблем, возникающих в рамках поликультурных и полиязыковых сообществ в условиях лингвистической и культурной диверсификации, способствуют установлению эффективного внутрикультурного диалога, содействуют разработке принципов эффективной языковой, национальной и миграционной политики в индустриально - развитых государствах, в т.ч. и России. Данные исследования могут использоваться при принятии практических решений в области культуры, образования и демографии, а также в ходе переговорных процессов в сфере межгосударственных (политических) и экономических отношений, что определяет высокую степень экономического эффекта.

Возрастание значимости языкового фактора в межцивилизационном и межкультурном диалоге демонстрирует необходимость учета специфики восприятия в рамках полиязыкового и поликультурного континуума изменений, происходящих в области образования, культуры, СМИ, а также их вербальной репрезентации. Адекватное понимание позиции партнера по диалогу и прогнозирование его возможной реакции, поиск необходимых средств аргументации стали важнейшим условием успешного решения проблем эпохи глобализации.

**Рекомендации по внедрению или итоги внедрения результатов НИР**

Результаты разработок были представлены и апробированы в ходе научно-практических конференций и семинаров. Эффективность использования средств ИКТ в преподавании восточных языков подчеркивалась в ходе состоявшейся в Лайдене 23 мая 2008г. конференции по дистанционному обучению, организованной European League for Non Western Studies (ELNWS). Образцы учебных электронных материалов по преподаванию арабского языка в СПбГУ получили высокую оценку и были признаны **не имеющими аналогов в европейской практике**.

Апробация новых методик преподавания восточных языков с применением информационно-компьютерных технологий была осуществлена 4 – 5 февраля 2008 г. на заседании Совета учебно-методического объединения университетов России по направлениям «Востоковедение. Африканистика», «Регионоведение».

В ходе презентации был рассмотрен комплекс решений, включающий новые методики преподавания восточных языков, разработку обучающих программных продуктов, научно-методический подход к внедрению инновационных решений. На основе результатов апробации указанных направлений в учебном процессе был сделан ряд предложений по совершенствованию государственного образовательного стандарта по данному направлению. Предложенные в ходе презентации инновационные подходы получили поддержку как руководства Института стран Азии и Африки, так и представителей других востоковедных учебных заведений России. Рассмотрение названных инновационных подходов шло в рамках обсуждения проекта ГОС ВПО по направлению «Востоковедение. Африканистика» третьего поколения. Данное обстоятельство подтверждает актуальность предложенных нами решений и необходимость их учета при формировании образовательных программ в будущем.

Основные результаты реализации проекта, регулярно обсуждались в ходе презентаций и семинаров, организованных на Восточном факультете СПбГУ.

**Область применения**

Результаты настоящего исследовательского проекта могут быть использованы в следующих прикладных разработках:

Результаты настоящего исследовательского проекта могут быть использованы в следующих прикладных разработках:

* составлении информационных баз данных;
* создании программ машинного перевода,
* совершенствовании поисковых систем сети Интернет.

В исследовательских проектах:

- проведении исследований филологического, культурологического, исторического, политического, характера, основывающихся на межкультурном взаимодействии;

* изучении возможности сохранения культурно-лингвистического своеобразия этносов, представляющих национальные меньшинства;
* прогнозировании культурного развития социумов в странах Востока;
* изучении принципов соотношения языкового и культурного взаимодействия в процессе диалога цивилизаций;
* составлении программ совершенствования существующих письменных систем и создания письменностей для бесписьменных языков;

В образовательном процессе:

* формировании рекомендаций к составлению требований по обязательному минимуму для государственных образовательных стандартов различных уровней и направлений подготовки
* составлении рекомендаций по образовательным программам;
* обучение иностранным языкам;

- разработке рекомендаций по формированию требований подготовки бакалавров и магистров по направлению 030800 «Востоковедение. Африканистика» и определение места культурологических, исторических, языковых дисциплин в ГОС ВПО и в Учебных планах подготовки бакалавров и магистров по направлению 030800 «Востоковедение. Африканистика»;

- формировании курсов электронного обучения, включающих результаты разработок;

- разработке электронного учебного пособия, включающее различные аспекты межцивилизационного диалога (составление аналогичного учебного пособия на бумажных носителях).

Учитывая междисциплинарный характер проекта, полученные в его рамках научные результаты будут востребованы высшими учебными заведениями различного профиля (в первую очередь СПбГУ (факультеты: восточный, исторический, филологический, международных отношений, юридический; журналистики; философский), МГИМО, МГУ и т.д.), научно-исследовательскими институтами, сфера деятельности которых связана с историей, лингвистикой, востоковедением, политологией, культурологией, религиоведением.

Представленные данные могут быть использованы Министерством иностранных дел РФ и Министерством культуры РФ. Полученный в ходе экспериментальных исследований материал будет апробирован в ходе международных симпозиумов, конференций, при проведении круглых столов, посвященных актуальным проблемам политического и культурного диалога.

Отдельные результаты проекта могут быть востребованы частными компаниями, специализирующимися на разработке программного обеспечения, а также туристическими фирмами.

**Экономическая эффективность или значимость работы**

Результаты НИР помогают найти универсальные решения проблем, возникающих в рамках поликультурных и полиязыковых сообществ в условиях лингвистической и культурной диверсификации, способствуют установлению эффективного внутрикультурного диалога, содействуют разработке принципов эффективной языковой, национальной и миграционной политики в индустриально - развитых государствах, в т.ч. и России. Данные исследования могут использоваться при принятии практических решений в области культуры, образования и демографии, а также в ходе переговорных процессов в сфере межгосударственных (политических) и экономических отношений, что определяет высокую степень экономического эффекта.

**Прогнозные предположения о развитии объекта исследования**

Анализ результатов изучения роли и места России в контексте диалога цивилизаций, специфики лингвистических особенностей средств массовой информации, роли языка в процессе межкультурного диалога на следующем этапе позволят определить общие тенденции и перспективы развития в рамках указанных феноменов.

Необходима дальнейшая апробация инновационных учебно-методических подходов, используемых в учебном процессе, а также методов обработки языковых данных применяемых при проведении научных исследований.

Результаты настоящего исследовательского проекта могут быть использованы Министерством образования и науки РФ, вузами, осуществляющими подготовку специалистов – востоковедов и реализующими программы профессиональной переподготовки.

1. Указ Д.Медведева «О федеральных университетах», 7 мая 2008г. [↑](#footnote-ref-1)